

## **Master of Arts in the field of Translation (MAT), 2019-21**

### **Teachers' Bios**

Our teaching team consists of full-time teachers from the BA Translation Programme of the School of Chinese (see <http://web.chinese.hku.hk/main/staff/academic-staff/>) and a few part-time Lecturers whose bios are as follows:



Dr CHEUNG King Man (張敬文博士)

Position:  
P/T Lecturer

Qualifications:  
BSc (University of London)  
MSc (University of London)  
JD (City University of Hong Kong)  
DBA (Curtin University of Technology)

Dr Cheung King Man has been teaching at the University of Hong Kong as a part-time lecturer since 2014. He joined the Hong Kong Civil Service in 1987 and retired in 2003 as a Senior Chinese Language Officer. He was posted to the then Putonghua Interpretation Section of the Official Languages Agency from 1991 to 2003. Apart from translating documents relating to various channels of governmental contacts between Hong Kong and the Mainland of China, he was also responsible for providing English/Putonghua interpretation services at high-level meetings between Hong Kong and Mainland officials.

He was awarded a Doctor of Business Administration (DBA) degree by Curtin University of Technology, Australia in 2005 after completing his doctoral thesis on public sector reform. In 2008, he was awarded the degree of Juris Doctor (JD) with distinction by City University of Hong Kong. Dr Cheung has been teaching translation and interpretation on a part-time basis since 2006 at various institutions, including City University of Hong Kong, the University of Hong Kong, Hang Seng Management College, and Hong Kong Baptist University. He has also conducted several workshops for the Official Languages Division and the Hong Kong Independent Commission Against Corruption on topics covering economics, financial translation and conference interpreting.

張敬文博士自2014起在香港大學擔任兼職講師。他於1987年加入香港公務員行列，於2003年退休，離任時為高級中文主任。1991至2003年期間，他派駐當時的法定語文事務署普通話傳譯組，負責翻譯內地與香港政府的來往公文，並於內地與香港官員進行的高層會議上提供英語／普通話傳譯服務。

他於2005年完成有關公營機構改革的博士論文，獲澳洲科廷科技大學頒授工商管理博士學位，並於2008年以優異成績獲香港城市大學頒授法律博士學位。自2006年起，張博士在多間專上院校擔任兼職講師，包括城市大學、香港大學、恒生管理學院及香港浸會大學，教授翻譯及傳譯課程。他亦先後為法定語文事務部及香港廉政公署主持多個講座，講題包括經濟學、財經翻譯及會議傳譯。



Ms. Linda YEUNG (楊麗賢女士)

Position:

P/T Lecturer

Qualifications:

BA (The University of Western Ontario, Canada)

MPhil (The Chinese University of Hong Kong)

MA (The University of Hong Kong)

Linda Yeung has been teaching undergraduate and graduate interpretation courses at different universities including the University of Hong Kong, Polytechnic University and City University. As a veteran interpreter with over 20 years' experience in simultaneous interpretation, she has been working for both the public and private sectors, including the HKSAR Legislative Council, Hong Kong Trade Development Council, the Equal Opportunities Commission, Hong Kong Museum of History, the West Kowloon Cultural District Authority, and listed companies such as Prada and PCCW.

She had been a journalist, editor and translator for two decades, working for the South China Morning Post, winning five reporting awards. Her clients of freelance writing/translation work include the Hong Kong Polytechnic University, University Grants Committee, Hong Kong Examinations and Assessment Authority, and overseas magazines. She is also the author of two books – one on English language learning and the other a collection of interviews with prominent Chinese intellectuals.

楊麗賢老師在不同院校任教傳譯的學士和碩士課程，包括香港大學、理工大學及城市大學。擁有超過二十年的即時傳譯經驗，為各大公營機構提供服務，包括立法會、貿發局、平機會、歷史博物館、西九文化區管理局等；此外也替不同私人公司及機構舉辦的會議、培訓活動等擔任傳譯工作，客戶包括 Prada 和電訊盈科等。

本身在媒體工作二十年，負責採訪、撰稿、編輯、翻譯等，任職於南華早報，曾榮獲五個報道獎項。此外，也曾為理工大學、大學教資會、香港考評局、海外雜誌等兼職撰稿、編輯或翻譯。有兩本著作——一本為英文課本，另一本是中國知識分子訪談錄。



Ms. Tina LIEM (林海燕女士)

Position:

P/T Lecturer

Qualifications:

BA (HKU)

Phone:

852-39172738

Fax:852-28581334

Office:

Rm 830, Run Run Shaw Tower, Centennial Campus, HKU

Email:

[tinaliem@hku.hk](mailto:tinaliem@hku.hk)

林海燕，提早退休前為香港特別行政區政府高級法定語文主任，其後歷任兼任講師、客座副教授等職，多年來一直為大專院校與政府機構執教各類翻譯傳譯課程。其中的學士翻譯課程，內容涵蓋行政、商務、法律文件，碩士翻譯課程則以藝術文本為主。傳譯課程為粵普英互譯，學員大多為法定語文主任。就任政府期間，獲委派編撰《政府公文寫作手冊》，讓公務員在撰寫各類公文時有所依循。退休後，除兼任教學外，即全身投入翻譯工作，譯作迄今達專書 30 餘冊、各類文章 80 餘篇，其中不乏展覽圖錄、學術文章、粵劇劇本、短篇小說等。

Tina Liem has been teaching translation and interpretation at the tertiary level, as Part-time Lecturer or Adjunct Associate Professor, and for the HKSAR Government since her early retirement as Senior Official Languages Officer. The translation courses she has taught over the years range from undergraduate ones covering administrative, business and legal texts to postgraduate ones dealing mainly with art texts. As for interpretation courses, which involve English, Cantonese and Putonghua, the participants have primarily been members of the Official Languages Officer grade. During her civil service career, she was recruited to be an editor for producing a set of manuals on various types of official writings. After retirement, in addition to teaching on a part-time basis, she became actively engaged in translation that has led to the publication of over 30 titles and 80 essays and miscellaneous writings, including exhibition catalogues, scholarly papers, Cantonese opera, short stories and so on.

## 代表性著述 Selected Publications

### A. Translations (Books)

- 2018. Peng, Shifan. *The Legacy of Chu Chong-ye: Ancient Chinese Bronzes in the Jiu Ru Yuan Collection*《九如園吉金——朱昌言藏古代青銅器》. Shanghai: Shanghai Lexicographic Publishing House. (English translation)
- 2017. Wong, Sue-toa Stewart & Huang Jiamao eds. *Between Friends: Works of Xie Zhiliu and Zhang Daqian in the Wuqilou Collection*《謝張情誼》. Hong Kong: Wuqilou and China Guardian (HK) Auctions, Co. Ltd. (English translation)
- 2017. Mok, Harold & Phil Chan eds. *Enduring Presence: The Art of Professor Jao Tsung-i in the Collection of the Department of Fine Arts and Art Museum, CUHK*《崇德延年——香港中文大學藝術系與文物館藏饒宗頤教授書畫》. Hong Kong: Department of Fine Arts & Art Museum, The Chinese University of Hong Kong. (English translation of essay, catalogue entries and chronology)
- 2016. Mok, Harold ed. *Double Beauty III: Qing Dynasty Couplets from the Lechangzai Xuan Collection*《合璧聯珠三——樂常在軒藏清代楹聯》. Hong Kong: Art Museum, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong. (English translation)
- 2016. Wang Lianqi et al. eds. *The Palace Museum's Essential Collections: Chinese Calligraphy*. Hong Kong: The Commercial Press (Hong Kong) Ltd. (English translation)
- 2016. Guo Tong ed. *A Match for Life, A Match for Art: Paintings and Calligraphies by Xie Zhiliu and Chen Peiqu in the Jingguanlou Collection*《烟江高華——靜觀樓藏謝稚柳陳佩秋書畫集》. Beijing: China Guardian Auctions Co., Ltd. (English translation)
- 2016. Chan, Phil ed. *Erudition in Ink: The Calligraphy of Sheung Chung-ho*《瓊瑋博達——常宗豪書法展》. Hong Kong: Art Museum, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong. (English translation)
- 2015. Li Shi et al. eds. *The Palace Museum's Essential Collections: Paintings of the Ming and Qing Dynasties*. Hong Kong: The Commercial Press (Hong Kong) Ltd. (English translation)
- 2014. Mok, Harold ed., *The Bei Shan Tang Legacy: Chinese Calligraphy*《北山汲古——中國書法》. Hong Kong: Art Museum & Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong, Supplementary Catalogue, pp. 94-139. (English translation of 100 catalogue entries)
- 2009. Chan, Eva. *Voices of Tinsuiwai Women*《天水圍十二師奶》. Hong Kong: MGuru Limited. (English translation)

### B. Translations (Essays and Miscellaneous Writings)

- 2018. Yang Danxia. “For Travelling without Leaving Home: Qian Weicheng’s Ten Auspicious Landscapes of Taishan《掩帙始知筆墨好 卧游從此扁迤荆——讀錢維城〈台山瑞景圖〉》.” In *A Rediscovered Imperial Heirloom: Ten Auspicious Landscapes of Taishan by Qian Weicheng* (Hong Kong: Sotheby’s), pp. 13-19. (English translation)
- 2017. Fabre, Gladys C. 格拉迪斯·法布雷. “Lalan: The Cosmic Dance of the

- Paintbrush 《謝景蘭——畫筆舞天地》。” In *LALAN: Painting on Paper* 《蘭》 (Chiang Mai: MAIIAM Contemporary Art Museum), pp. 5-12. (Chinese translation)
- 2016. Maudsley, Catherine 毛岱康. “Alisan Fine Arts and Alice King, Doyenne of Chinese Contemporary Art 《藝倡畫廊與當代中國藝術女英豪金董建平》。” In Daphne King ed., *Alisan Fine Arts: Thirty-five Years* 《藝倡畫廊三十五周年》 (Hong Kong: Alisan Fine Arts Limited), pp. 19-31. (Chinese translation)
  - 2016. Liu, Zaifu. “Ascending the Summit of Contemporary World Painting 《走向當代世界繪畫藝術的高峰》。” In *Gao Xingjian: Layers of Light, Ink in Mind* 《高行健——墨光》 (Hong Kong: Alisan Fine Arts Limited), pp. 6-9. (English translation)
  - 2016. Tang, Hoi-chiu. “Ink Crossovers for Expressions of Heaven and Earth 《水墨跨界天地情》。” In *Ink Innovations and Crossovers: Retrospective Exhibition of Paintings by Wucius Wong* 《水墨跨界——王無邪繪畫歷程回顧展》 (Hong Kong: Hong Kong Polytechnic University.), pp. 16-23. (English translation)
  - 2014. Kao, Mayching. “Notes on the Modern Chinese Paintings in the Eryi Caotang 《漫談二義草堂藏中國近現代繪畫》。” In Josh Yu ed., *Splendid Images: Chinese Paintings from the Eryi Caotang Collection* 《萬象神采——二義草堂藏近代中國書畫》 (Hong Kong: Art Museum, The Chinese University of Hong Kong), pp. 16-22. (English translation)
  - 2013. Painting inscriptions. In *Two Masters, Two Generations, and One Vision for Modern Chinese Painting: Paintings by Gao Jianfu (1879-1951) and Lui Shou-kwan (1919-1975) in The Chinese University of Hong Kong and the University of Oxford* 《殊塗同歸——香港中文大學與英國牛津大學所藏高劍父、呂壽琨作品展》 (Hong Kong: Art Museum, The Chinese University of Hong Kong), pp. 35-85. (English translation)
  - 2013. “Fifteen Strings of Cash.” In Ng Fung-ping & Chan Kwan-yun eds., *Yip Shiu Tak's Cantonese Opera Manuscripts* 《葉紹德粵劇本精選》 (Hong Kong: Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, Faculty of Education, The University of Hong Kong), pp. 448-517. (English translation)
  - 2013. Two *ci*-poems. In Wong Yin-fong, Anita ed., *Wandering Spirit: Lyrical Landscapes by LI Xubai* 《雲水襟懷——李虛白山水詩畫》 (Hong Kong: University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong.), pp. 152-153, 158-159. (English translation)
  - 2008. Vigneron, Frank. “Honoured Guests 《有朋自遠方來》。” In Harold Mok ed., *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2006* 《香港視覺藝術年鑑 2006》 (Hong Kong: Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong), pp. 223-230. (Chinese translation)



Ms. FONG Ka Pui Kelly 方嘉佩女士

Position: P/T Lecturer

Qualifications: BA (HKU); PGDL (MMU); MA (CUHK)

Ms. Kelly Fong graduated from The University of Hong Kong with a BA in Translation (First Class Honours). She also holds a PGDL from Manchester Metropolitan University and an MA in Translation from The Chinese University of Hong Kong.

Ms. Fong started her career as a freelance translator and staff financial translator in the private sector. She later joined the profession of legal interpreting and translation with the HKSAR Government. She has 20 years of industry experience spanning commerce, finance and law. In particular, she is familiar with the formats, terminology, linguistic features and translation strategies specific to legal texts. She provided English/Cantonese/Putonghua interpreting services for various criminal and civil proceedings. Moreover, she gave in-house lectures on the use of Chinese in Hong Kong courts.

Ms. Fong's blend of hands-on experience and cross-disciplinary expertise has enabled her to offer a balance of theory and practice with an easy-to-follow approach to highlight the essentials for in-depth learning. With a special focus on the rational process of decision-making in translation, she brings the perspective of the professional translator into the classroom.

方嘉佩女士畢業於香港大學，主修翻譯，獲頒文學士學位（一級榮譽）。她亦持有英國曼徹斯特都會大學法律深造文憑及香港中文大學翻譯文學碩士學位。

方女士最初從事兼職翻譯，並在私人機構任職財經翻譯。她其後投身香港特區政府，擔任法律傳譯及翻譯工作。她具有 20 年業界經驗，涉獵商業、財經以至法律各個範疇，尤其熟悉法律文體特有的文件格式、專門術語、語言特色和翻譯策略。她曾為各類刑事及民事法律程序，提供英語／粵語／普通話傳譯服務。此外，她亦曾以香港法庭中文運用為題，為內部人員授課。

方女士糅合實戰經驗與跨領域的專業知識，教學深入淺出，提綱挈領，理論與實踐並重，特別着重闡述翻譯時的理性決策過程，將專業譯者的視野帶進課堂。

#### **Award 獎項：**

- Best Performance Award for Excellence in MA Studies (CUHK) 2011

**Research interests 研究興趣：**

- legal translation 法律翻譯
- legal interpreting 法律傳譯
- legal discourse analysis 法律話語分析
- translator/interpreter training 翻譯員／傳譯員培訓

**Specialised in 專門翻譯：**

- laws and regulations 法律及規例
- legal research reports 法律研究報告
- litigation documents 訴訟文件
- transcripts of investigation or proceedings 調查或法律程序騰本
- evidence and statements 證據及陳述書
- judgments 判決書
- contracts and agreements 合約及協議
- financial documents such as annual reports, IPOs, market analysis  
年報、招股書、市況分析等財經文件